

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*

*Director de colección:* Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

*El Director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*  
*El Director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza*  
*El Director del Instituto de Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual*  
*El Director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar*  
*Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)*  
*Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*  
*Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela*  
*Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE*  
*Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín*  
*Prof. Jean-Pierre Étienne, Universidad de París-Sorbona (París IV)*  
*Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco*  
*Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*  
*El Director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad*  
*de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*  
*Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.*

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

# ÍNDICE

## VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquiánas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> ( <i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i> ): del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

## CUESTIONES DE FRONTERA: EL CANCIONERO DE SANTA MARÍA DE TERENA DE ALFONSO X EL SABIO (CSM 223, 275 Y 319)

ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ  
*Universidad de Cádiz*

Recientemente, el Prof. J. Sáez Durán y yo hemos abordado el estudio del ciclo de las cantigas de la rabia incluidas en el *Cancionero de Santa María de El Puerto* de Alfonso X (CSM 372 y 393), enfocándolo desde una perspectiva histórica<sup>1</sup>, dada la importancia de este cancionero como fuente documental de la reconquista y repoblación de la zona del Guadalete, tan significativo para el rey sabio, como valora J. T. Snow para el que el monarca es «cronista lírico de El Puerto de Santa María»<sup>2</sup>. El conjunto de las 24 cantigas que componen este cancionero, se conserva en el códice I.b.2 de El Escorial (*E*) o Códice de los músicos, localizado entre los números 328 al 398, superando en su número a las composiciones dedicadas a otros santuarios como Monserrat, Villa Sirga, o Terena, llamados “santuarios mayores” por A. J. Lappin<sup>3</sup>.

1. Antonia Víñez Sánchez - Juan Sáez Durán, «Aproximación a la datación del *Cancionero de Santa María de El Puerto* de Alfonso X el Sabio: el ciclo de las cantigas de la rabia (CSM 372 y 393)», en *Estudis sobre pragmática de la literatura medieval*, eds. G. Avenoz, M. Simó *et al.*, València, Universitat de València, 2017, pp. 312-337. Cf para este enfoque los trabajos de Jesús Montoya Martínez, en particular «La historicidad del Cancionero Marial de Alfonso X», *Medievalismo. Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, 11 (2001), pp. 59-76.
2. Joseph T. Snow, «Alfonso X, cronista lírico de El Puerto de Santa María», *Alcanate. Revista de Estudios Alfonsíes*, I (1998-1999), pp. 29-41.
3. En *The rôle of visions in the cult of saints of medieval Spain* (tesis doctoral inedita), Oxford, University of Oxford, 1996. Citado por Stephen Parkinson, «Santuarios portugueses en las Cantigas de Santa María», *Alcanate. Revista de Estudios Alfonsíes*, I (1998-1999), p. 44.

V. Beltrán advertía de la relación de las cantigas con los hechos históricos de los que se hacen eco como un punto de partida incuestionable para su datación<sup>4</sup> pero, para ello, hemos de tener presente la naturaleza de “poesía de santuario” que sirve de sustrato estructural al cancionero mariano en su conjunto. Así, el cancionero del Puerto se vincula estrechamente al de Terena, que es el principal santuario portugués de las cantigas de Santa María, cuya benefactora es Nossa Senhora da Boa Nova. La temática dominante en éste último es la curación de enfermos<sup>5</sup>, asunto de ocho de los doce milagros que componen el ciclo y que, según la numeración de W. Mettmann son las cantigas 197, 199, 223, 224, 228, 238, 275, 283, 319, 333, 334 y 198<sup>6</sup>, conservadas en dos códices, el de los músicos de El Escorial (*E*) y el códice de Florencia (*F*). La Virgen sana de la enfermedad de la rabia en tres de ellos –c. 223, 275 y 319–, así como en las dos cantigas del Puerto citadas. Es importante resaltar que la enfermedad solo aparece en estos dos ciclos, por lo que su conexión es evidente y la trascendencia del detalle no es baladí, como veremos.

Tal como señala S. Parkinson, «Los milagros de Santa María de Terena se sitúan claramente en el contexto de una tierra reconquistada». No escapa al autor que las composiciones, salpicadas de referentes concretos, suponen un testimonio de la complicada situación histórica de la fluidez en la fijación de los límites entre los reinos de Portugal y Castilla, ya que «una proporción significativa de los enfermos que aparecen en este santuario portugués tienen que atravesar la frontera»<sup>7</sup>. A. Blaser Gaspar se ocupó del grupo de cantigas de Terena destacando también la naturaleza fronteriza del enclave: «a fama da santidade do lugar parece polarizar-se na zona fronteira, entre “Elvas” (c. 213) e “Aroches” (c. 334)»<sup>8</sup>.

El santuario de Nossa Senhora de Boa Nova es una ermita que en la actualidad se localiza a las afueras de Terena, en lo que fue la primitiva villa<sup>9</sup>, en el

4. Vicens Beltrán, «Tipos y temas trovadorescos. V. Para la datación de las Cantigas alfonsíes: el ciclo del Puerto de Santa María», *Revista de Literatura Medieval*, 2 (1990), p. 166.
5. Para el tema, puede verse Ana Blaser Gaspar, «Santa Maria de Terena nas *Cantigas* de Alfonso X», en *Actas del Congreso Internacional luso-español de la lengua y la cultura en la frontera (Cáceres, 1-3 diciembre, 1994)*, eds. J. Carrasco, A. Viudas Camarasa, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, I, pp. 79-81.
6. Walter Mettmann, *Cantigas de Santa María. Alfonso X el Sabio*, Madrid, Castalia, 1986-1989, 3 vols. En adelante, sigo su edición para los textos.
7. Parkinson, «Santuarios...», art. cit., pp. 44 y 50.
8. Blaser Gaspar, «Santa Maria de Terena...», art. cit., p. 77.
9. José Leite de Vasconcelos, «O Santuario de Terena», *O Archeologo português*, 1ª Série, X (1905), p. 338. No entraremos en el conflicto de la datación del edificio, para Vasconcelos del s. XIV, sustituto de uno más antiguo al que se refiere el rey Sabio, p. 340 y [2]. Para el autor, la ermita

distrito portugués de Alandroal, a 65 Kms. de Badajoz y tan solo a 10 del oeste del río Guadiana<sup>10</sup>. Señala G. Kurtz la importancia que el rey le otorgaba al enclave, siendo la cuarta localidad más nombrada en el cancionero mariano tras el Puerto con 24 composiciones, seguida de Salas con 22 y Villa Sirga con 14<sup>11</sup>. El autor llama la atención sobre la geografía política de las cantigas y apunta a la intención del rey sabio de promocionar el enclave como primer lugar relevante de Portugal<sup>12</sup> y como «um grande centro de romarias e peregrinações», con palabras de L. C. de Souza<sup>13</sup>. En la c. 275 los freires van en romería:

E pois beberon, ar fillaron-s'a ir  
dereitament'a Terena por conprir  
ssa romaria...

se sitúa en un enclave de cristianización de mitos precedentes, un santuario Endovélico de relevante importancia en la Antigüedad, p. 343. En la actualidad, se hallan ruinas del templo en San Miguel de Mota, a unos 5 km. de Terena.

10. El castillo se encuentra a pocos kilómetros de distancia de la ermita.
11. Guillermo Kurtz, «Breve reseña sobre el Santuario Mariano de Terena (Portugal)», *Pax et Emerita*, 8, (2012), p. 472.
12. Antonio Rei plantea que pudiera deberse a la relación de amistad entre el rey sabio y los Riba de Vizela, en «Os Riba de Vizela, Senhores de Terena (1259-1312)», *Callipole*, 9, (2001), p. 18. Don Martim Gil de Riba de Vizela, tenente del rey en Badajoz, fue el segundo titular del señorío de Terena. Su padre, Gil Martins, había sido el primer titular del señorío de Oydaluicuez (Terena) en 1259. Más tarde, acompaña a Sancho II a Toledo, pero regresa pronto a la corte portuguesa, donde obtiene cargos hasta mayo de 1264, fecha en la que parece que regresa a Castilla acompañado por su hijo, que consta en la documentación como tenente desde 1258 a 1261. Gil Martins había regresado a Portugal junto a Alfonso III, ya que en el año 1262 da fuero a Terena y a toda el área de Alandroal. Ambos figuran en la documentación castellana desde abril de 1266 a junio de 1274, confirmando juntos. En cuanto a don Martim Gil parece que regresa a Portugal a mediados de 1274, ya que fue tenente de Elvas en 1277. Posteriormente, vuelve a regresar a Castilla acompañando al rey sabio hasta su muerte y figurando como testamentario en el segundo de los testamentos de Alfonso X. Seguimos a Henrique David y José Augusto de Sotto Mayor Pizarro, «Nobres portugueses em Leão e Castela (século XIII)», *Revista de História*, 7 (1986-1987), pp. 142-143; Leontina Ventura, *A nobreza de corte de Alfonso III*, Coimbra, Faculdade de Letras, 1992, II, pp. 690-701, y José Mattoso, *Fragmentos de uma composição medieval*, Lisboa, Estampa, 1990<sup>2</sup>, p. 90.
13. Luiz Carlos Sousa, «Romarias e peregrinações ao Santuário de Terena nas *Cantigas de Santa Maria*, de D. Alfonso X», en *Anais do IV Encontro Internacional de Estudos Medievais*, eds. A. Vaz Leao, V. de Oliveira Bittencourt, Puc Minas, Belo Horizonte, 2003, p. 684. Parece que el rey sabio llevó a cabo una peregrinación a la ermita, cf. J. Pires Gonçalves, «Um oratório muçulmano do tipo morábito no termo de Terena», *Palavra, Mensário de Reguengos*, 193 (1983), p. 2.

Y en la 319 hacen una vigilia y ofrendas:

Seu padr'e sa madre gran prazer ouveron  
 quand'a filla viron sãa, e fezeron  
 aly ssa vegia e ofertas deron  
 quanto ss'atreveron aa saborosa.

Ahora bien, hay que preguntarse qué razones llevan a Alfonso X a concentrar sus esfuerzos en ese espacio geográfico en torno al santuario de Terena y su afán de concreción en la delimitación toponímica, que queda de manifiesto en estas cantigas. Varios puntos clave nos explican la finalidad de los textos a partir de una lectura histórica: a la precisión toponímica hemos de añadir el interés de los protagonistas de los milagros y la elección de la enfermedad específica de la rabia, cuya intención es vincular ambos cancioneros.

En la c. 223 la virgen sana a un hombre «que vive en Estremoz»<sup>14</sup>, villa a unos 40 km al norte de Terena, en el distrito de Évora, región de Alentejo. La cantiga menciona Monsaraz –Reguengos de Monsaraz, hoy–, dentro del mismo distrito, a muy pocos Km. de Terena para localizar con precisión el enclave de la ermita. En la c. 275, los protagonistas son dos freires de la Orden de San Juan de los Hospitalarios procedentes del convento de Moura<sup>15</sup>, para lo que tienen que atravesar el gran río Guadiana, «entrant a Portugal». La c. 319 narra la curación a una joven procedente de Jerez de Badajoz, hoy, de los Caballeros<sup>16</sup>. Topónimos ubicados, en un territorio de cierto radio de extensión en torno al santuario. De este modo, Jerez se encuentra frente a Moura, al otro lado del río Guadiana, formando un triángulo con Terena. Resulta muy significativo que estos textos se desarrollen en torno a esa franja del río Guadiana en territorio de frontera, lo que argumenta la idea de que Terena era un centro regional de romería que atraía a fieles de un área extensa, de tierras que tenían incluso sus propios santuarios, como señala Parkinson<sup>17</sup>.

14. El enclave aparece asimismo en la c. 346: «Como Santa Maria guariu hũa moller d'Estremoz do braço e da garganta que l'ynchara», cuyo v. 10 ubica el enclave: «En Estremoz, hũa vila de Portugal...». Se sabe de la presencia de religiosas hospitalarias en este lugar en 1175, cf Laurent Dailliez, *L'Ordre de Saint-Jean de Jerusalem au Portugal (XI-XV siècles)*, Nice, Alpes-Méditerranée Éditions-Impres'sud, 1977, p. 25.

15. Llevo a cabo un análisis de la importancia de la Orden hospitalaria en este ciclo en un trabajo en prensa.

16. Parece que Blaser lo confunde con el Jerez de Andalucía, «Santa Maria de Terena...», art. cit., p. 77.

17. Parkinson, «Santuarios...», art. cit., p. 50.

La vinculación entre Terena y El Puerto de Santa María a través de las cantigas que tratan la enfermedad de la rabia se debe a objetivos comunes para ambos enclaves fronterizos. Hemos de recordar para ello «los conflictos luso-castellanos por la raya», con palabras de J. L. Martín<sup>18</sup>, y la especial dificultad para la repoblación de la zona ya desde la primera fase de reconquista con la toma de Toledo en 1085, por la que se asegura política y militarmente el territorio de las Extremaduras para los reinos de Catilla y León y, aunque los pobladores cristianos contribuyen a ampliar la zona con asentamientos, sólo se empiezan a consolidar éstos cuando desaparece el peligro inminente de la frontera, a finales del s. XI<sup>19</sup>. Para la franja geográfica que nos interesa y en el marco temporal fijado, dos siglos más tarde, se produce lo que A. Bernal Estévez denomina “el efecto frontera”:

El hecho más significativo para esta zona (...) es que, a pesar de los esfuerzos realizados para atraer nuevos pobladores, la circunstancia fronteriza pesó decisivamente en su repoblación, que sufrió las consecuencias de la situación de enfrentamiento permanente que caracterizó las relaciones entre Castilla y Portugal durante toda la Edad Media<sup>20</sup>.

Estas palabras sintetizan un problema endémico. Así, el contexto político de estas complicadas relaciones y su implicación en la organización social del territorio, explican la aparición del conjunto poético de la rabia en las dos zonas dominadas por los dos grandes ríos Guadiana y Guadalquivir, con Terena y Santa María del Puerto como puntos clave ya que, por la topografía misma de la región, resultaban mejor comunicadas las comarcas fronterizas del oeste de Andalucía con el Alentejo que con el reino de Toledo, como señala F. Pérez Embid<sup>21</sup>.

Siendo infante, Alfonso aparece como figura clave en el “fecho de Portugal”<sup>22</sup>. En la guerra civil entre Sancho II Capelo, depuesto por orden de Inocencio IV en

18. José Luis Martín, «Conflictos luso-castellanos por la raya», en *IV Jornadas luso-españolas de Historia Medieval. As relações de Fronteira no século de Alcañices*, Porto, Faculdade de Letras da Universidade de Porto, 1998, vol. I, pp. 259-273.

19. María Asenjo González, «La repoblación de las Extremaduras (s. X-XIII)», en *Actas del Coloquio de la V Asamblea General de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1991, p. 77.

20. Ángel Bernal Estévez, «El efecto frontera en la repoblación de la frontera de Badajoz», en *Actas del Congreso conmemorativo del VI Centenario del señorío de Feria (1394-1994)*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 1996, p. 59.

21. Florentino Pérez Embid, *La frontera entre los reinos de Sevilla y Portugal*, Sevilla, Sección de Publicaciones del Excmo. Ayuntamiento de Sevilla, 1975, p. 18.

22. Seguimos en esta parte a Manuel González Jiménez, «Las relaciones entre Portugal y Castilla

julio de 1245, y su hermano Alfonso, conde de Bolonia, el primogénito castellano se sitúa del lado del rey legítimo –parece que sin el consentimiento de su padre, el rey Fernando III<sup>23</sup>– llegando a penetrar en Coimbra con sus tropas hasta Leiria en diciembre de 1246, aunque la aventura finaliza en marzo de 1247. El rey depuesto se refugiaba en Toledo con sus seguidores, falleciendo el 8 de enero de 1248. Siendo ya rey desde el 1 de junio de 1252, Alfonso X lleva a cabo una política de reconciliación que se materializa en las entrevistas que tienen lugar en noviembre de ese año en Badajoz con Alfonso III, y de la que es fruto el compromiso matrimonial entre el rey portugués y Beatriz, hija ilegítima del castellano, de poco más de diez años. «En el origen de todo –recuerda M. González Jiménez– está la llamada “cuestión del Algarbe”»<sup>24</sup>. Conquistado en tiempos de Sancho II (1249-50), el monarca castellano reclama sus derechos con una pretendida cesión llevada a cabo por el rey depuesto desde su exilio toledano, como agradecimiento al apoyo recibido en la guerra civil<sup>25</sup>.

Hay una línea trazada entre El Puerto de Santa María y Santa María de Terena que pasa inevitablemente por Niebla, denominada “cabeza de todo el Algarbe” en la *Crónica* de Alfonso X<sup>26</sup>. En febrero de 1253 el caudillo Ibn Mahfûz de Niebla figura como vasallo del rey castellano, lo que sin duda constituye para el autor «una baza importante para reclamar con eficacia derechos sobre el Algarbe»<sup>27</sup>. La relación de Niebla y el Algarbe se remonta a la crónica alfonsí, cuyo capítulo VI se dedica por entero a su conquista a finales de febrero de 1262<sup>28</sup>, y es uno de los puntos clave en la historia que explica el ciclo de cantigas de la rabia. Recordemos

---

durante el siglo XIII», *História. Revista da Faculdade de Letras da Universidade de Porto*, XV, 1 (1998), pp. 1-24; y «Alfonso X y Portugal», *Alcanate. Revista de Estudos Alfonsíes*, IV (2004-2005), pp. 19-34.

23. Carlos de Ayala Martínez, *Directrices fundamentales de la política peninsular de Alfonso X*, Madrid, Antiqua et Mediaevalia, 1986, p. 30.
24. González Jiménez, «Las relaciones...», art. cit., p. 2.
25. La cuestión sigue siendo debatida. De hecho, no figura en el último testamento del rey depuesto ninguna alusión a esta cesión. Sobre el tema, cf. José Mattoso, «As relações de Portugal com Castela no reinado de Alfonso X, o Sábio», en *Fragmentos de uma Composição Medieval*, Lisboa, Editorial Estampa, 1993 [1987], pp. 73-93. El texto ya fue publicado en *Estudos Medievais*, 7 (1986), pp. 69-94.
26. González Jiménez, «Alfonso X...», art. cit., p. 24.
27. El tema, especialmente debatido, en González Jiménez, «Alfonso X...», art. cit., pp. 24-25. También del mismo: «Andalucía en las relaciones entre Portugal y Castilla. Siglos XIII-XV», en *Actas de las VII Jornadas del Patrimonio de la Comarca de la Sierra*, eds. A. Thassio, C. Valencia, Rosal de la Frontera (Huelva), Imprenta Beltrán, 2003, pp. 94-95.
28. *Crónica de Alfonso X*, ed. M. González Jiménez, Murcia, Edición de la Real Academia de Alfonso X el Sabio, 1998, pp. 16-19. Puede verse al respecto, Alejandro García Sanjuán, «La conquista de Niebla por Alfonso X», *Historia. Instituciones. Documentos*, 27 (2000), pp. 104-106.

que en el cancionero del Puerto, la c. 372 es protagonizada por una mujer procedente de ese reino y no creemos que el lugar fuera elegido al azar, como ya argumentamos, al hilo de la importancia fronteriza del enclave.

El tratado de Badajoz de 1252<sup>29</sup> expresaba el deseo de que el río Guadiana constituyera la frontera física entre los reinos de Portugal y Castilla, desde Badajoz a Ayamonte: «O propio Guadiana é designado por estas populações da margen esquerda, como uma 'ribeira'. A circulação de gentes é, por isso, bastante facilitada. Desde sempre, esta fronteira (...) foi percorrida incesantemente por pessoas e animais», afirma A. J. Morais Barros<sup>30</sup>. Se trataba, no obstante, de un acuerdo ambiguo, en el que el rey portugués cede, reconociéndose por debajo del castellano, aunque seguía reclamando su soberanía sobre la zona, como recuerda la documentación portuguesa. Tras la conquista de Niebla en febrero de 1262, de nuevo se producen roces con Portugal en la frontera del Guadiana y territorios onubenses; con todo, las negociaciones derivan en un acuerdo llevado a cabo el 5 de junio de 1263 por el que Alfonso X cede sus derechos sobre el Algarbe a su nieto el infante Don Denis, manteniendo algunos derechos sobre las tierras algarvías<sup>31</sup>.

Pero la primavera de 1264 cambia definitivamente la dirección en las relaciones entre ambos reinos. La revuelta mudéjar que sacude violentamente Andalucía, con el apoyo de Muhammad I de Granada, coge desprevenido al rey Alfonso X. El portugués le prestará su valiosa ayuda y en consecuencia, el 20 de septiembre del mismo año, el castellano renunciará incluso a las regalías en el Algarbe a favor de su nieto. En los años siguientes la relación entre los monarcas se estabiliza; así, en la entrevista que se produce en Badajoz el 16 de febrero de 1267 se reconoce la línea del Guadiana como frontera entre ambos reinos con un nuevo tratado<sup>32</sup>.

29. El 20 de abril de 1253 Alfonso X nombra una comisión presidida por el Maestre de la Orden de Santiago, Pelay Pérez Correa, portugués de origen, para hacer las paces con el reino vecino, González Jiménez, «Alfonso X...», art. cit., p. 27.

30. Amândio Jorge Morais Barros, «Uma contenda a norte da "contenda" (alguns aspectos das relações fronteiriças entre Portugal e Castela na Idade Média)», *Histórica. Revista da Faculdade de Letras do Porto*, Porto, XV, 1 (1998), p. 327.

31. Un resumen clarificador de los diferentes acuerdos desde 1253 a 1267 en Leontina Ventura, «A frontera luso-castelhana na Idade Média», *Histórica. Revista da Faculdade de Letras do Porto*, XV, 1 (1998), pp. 47-49.

32. La línea fronteriza no será definitiva, no obstante, hasta el 12 de septiembre de 1297, fecha en la que firman el tratado de Alcañices el rey D. Denis de Portugal y Fernando IV de Castilla, constituyendo la frontera más antigua de Europa, como se ha repetido tantas veces. Cf. Miguel Ángel Ladero Quesada, «La formación de la frontera de Portugal en los siglos XII y XIII y el Tratado de Alcañices (1297)», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 194, cuaderno 3 (1997), p. 425.

Estos hechos políticos y sus consecuencias determinan el proceso de repoblación de toda la línea fronteriza, inestable e insegura durante décadas. Como en el caso del cancionero del Puerto, en las cantigas de Terena nos hallamos ante lo que X. R. Pena define como “textos de frontera”, señalando que estamos «dian dun instrumento de aberto carácter propagandístico»<sup>33</sup>. Es indiscutible que ambos enclaves logran una promoción como centros de romería por medio de textos formateados para tal fin, sobre todo, por el retroceso en el proceso repoblador tras la revuelta de los mudéjares. La situación en Extremadura no era mejor, incluso podíamos afirmar que la región arrastraba ese lastre históricamente, como se observa en la repoblación tardía y endeble –en palabras de J. González<sup>34</sup>– de la Transierra cuya debilidad demográfica se debía, en gran parte, a las incursiones almohades, constantes hasta las Navas de Tolosa. Los territorios fronterizos entre los ríos Tajo y Guadiana se caracterizaban por el gran vacío demográfico, cuya repoblación acometen las distintas Órdenes Militares: «Es precisamente la abundancia (de grandes despoblados) y amplitud de éstos los que definen una de las características más peculiares de esta parte del reino castellano, porque la lejanía de las poblaciones y la dificultad de su control obligó a formas de explotación basadas en la ganadería», como explica A. Bernal Estévez<sup>35</sup>. Ni siquiera la conquista de Badajoz en 1230 se salva de esta tónica generalizada, al menos hasta que Alfonso X en 1258 delimita su término, con la intención de repoblar una zona particularmente dificultosa por la frontera con Portugal, uno de los factores del fracaso repoblador del s. XIII. De hecho, «la densidad de población va creciendo a medida que nos alejamos de la frontera, pues (...) la zona fronteriza estaba muy despoblada», señala el autor<sup>36</sup>.

Todas estas circunstancias nos ayudan a entender la particular atención del rey Sabio para con la zona de Terena. Tal como sucedía en el ciclo de las cantigas del Puerto, y en particular en las cantigas que relataban la curación de la rabia, el trasfondo era la atención sobre la tierra y sus posibilidades, como foco de atracción de

33. Xosé Ramón Pena, «De Alcanate a Santa María do Porto: algunas reflexions acerca da Fronteira nas Cantigas de Santa María», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, eds. A. López Castro, M. L. Cuesta Torre, León, Universidad de León, 2007, vol. II, pp. 945-946.

34. Julio González, «Repoblación de la Extremadura leonesa», *Hispania*, XI (1943), p. 240.

35. Ángel Bernal Estévez, *Poblamiento, transformación y organización social del espacio extremeño (siglos XIII al XVI)*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 1998, p. 17.

36. *Ibid.*, p. 208. Así sucede en el caso de Mérida y Olivenza, pp. 132-141 y 167-171. Como recuerda Alfonso Franco Silva, «será precisamente la línea de territorios fronterizos del Guadiana la que tenga mayor inestabilidad a lo largo de la segunda mitad del siglo XIII», en *La villa de Olivenza (1229-1801)*, Plasencia, Editorial Sánchez Rodrigo, 1982, p. 22.

potenciales repobladores. Sin embargo, a diferencia de la zona andaluza, de la que se conservan libros de repartimiento y cartas pueblas abundantes, los datos sobre la repoblación extremeña son más escasos<sup>37</sup>. Uno de los factores más importantes que hemos de tener presente es la labor repobladora de las órdenes, y en concreto de la Orden hospitalaria –cuyos freires protagonizan la cantiga 275 del ciclo de la rabia del cancionero de Terena–, que emitió 45 cartas de población y fueros breves en la península a lo largo de los ss. XII y XIII, siendo su actividad repobladora particularmente intensa en La Mancha, Aragón, Valencia y el sur de Cataluña<sup>38</sup>. Esta labor se extiende también al lado portugués y se complementa con los contratos de arrendamiento, decantándose la orden por la explotación indirecta de sus tierras, como grandes propietarios absentistas que eran.

En cuanto a los protagonistas del ciclo de la rabia del cancionero de Terena, los milagros suceden a personas de bien. Así, en la c. 319, que ubica la iglesia de Terena en la ribera del río, los protagonistas son los miembros de una familia procedente de Jerez de Badajoz cuya hija enferma de rabia. La cantiga 223 es protagonizada por un enfermo, don Mateus, procedente de Estremoz, más al norte de Terena, a la altura de Badajoz, que es descrito como «ñu ome bõo» (estrofa III). En la cantiga 319 destaca la devoción del padre de la muchacha rabiosa (estrofa IV), y nos presenta a la madre llorando, con gran desolación: «su padr'era'n coita, sa madre chorosa» (estrofa VII). Es descrita asimismo como «bõa dona» (estrofa XI) y se detalla que la hija enferma es la única de la pareja: «ca outro fillo non avian» (estrofa VIII), intensificando el drama. La cercanía de estos personajes –humanizados al extremo– cumpliría con el objetivo de verosimilitud en la conciencia teológica medieval de la que hablaba J. Montoya<sup>39</sup> como rasgo

37. Cf. María Dolores García Oliva, *Poblamiento y expansión de las dehesas en el realengo de Extremadura, siglos XIII-XV*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2015, pp. 29-61. Hay que señalar como fuente imprescindible para el asentamiento de la población los fueros y cartas de población de los concejos de realengo y maestrazgo, cf. Juan Luis de la Montaña Conchiña, «Extremadura en la segunda mitad del siglo XIII: Repoblación y aspectos sociales», en *Asociación cultural Coloquios Históricos sobre Extremadura*, 1 de octubre, 1993, pp. 8-9. Enlace: <<http://www.chdetrujillo.com/extremadura-en-la-segunda-mitad-del-siglo-xiii-repoblacion-y-aspectos-sociales/>> [fecha consulta: 11/8/2017].

38. Un análisis exhaustivo de la cuestión en Carlos Barquero Goñi, «La repoblación hospitalaria en la corona de Castilla (siglos XII-XVI)», *Historia. Instituciones. Documentos*, 24 (1997), pp. 71-99. La orden tenía un patrón de asentamiento muy especial, manteniendo patrimonio en zonas de retaguardia; cf. del mismo, «Los hospitalarios en la 'Extremadura' castellana (siglos XII y XIII)», en *La historia peninsular en los espacios de frontera: las "Extremaduras" históricas y la "Transierra" (siglos XI-XV)*, eds. F. García Fitz, J. F. Jiménez Alcázar, Cáceres-Murcia, Sociedad Española de Estudios Medievales-EDITUM, 2012, p. 179.

39. Montoya Martínez, «Historicidad del Cancionero Marial...», art. cit., p. 64.

caracterizador del cancionero del Puerto, en el que los relatos –sin perder la categoría de extraordinarios en cuanto a milagros– suelen ser referenciales y cercanos. Sucede igualmente en el ciclo de la rabia de Terena, colmado de precisiones toponímicas y personajes “cotidianos”, un reclamo, sin duda, para los pobladores deseables para la zona: hombres y mujeres de bien. La Virgen adquiere así, su sentido de madre protectora, tantas veces repetido<sup>40</sup>, en un entorno hostil por la guerra y por las dificultades de las condiciones de un terreno árido y seco, como describe Charles J. Bishko<sup>41</sup>. Un territorio de frontera que había que repoblar.

40. Véase *As Cantigas de loor de Santa María (edición e comentario)*, coord. E. Fidalgo, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro, 2003, p. 20.

41. Charles J. Bishko, «El castellano, hombre de llanura. La explotación ganadera en el área fronteriza de la mancha y Extremadura durante la Edad Media», en *Homenaje a Jaime Vicens Vives*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1965, I, pp. 202, 205 y 209. No olvidemos que Terena está a pocos kilómetros del río Guadiana, lo que supone un reclamo para los repobladores con ganadería estante, por la seguridad de agua para el ganado.